

1975

20 July 1990

IV, 58

ספר הורו, מס' 273

שני העמודים הראשונים של מכתב ארוך מאד של יחזקאל  
אל אחיו חלפון בן נתנאל

ש.ס. 20.80

הכתב והתוכן מעלים את זהות הכותב והמקבל מעל כל ספק. יחזקאל השתמש באותו  
נייר מספרד ממסלתי, שעליו כתב את המכתב מס' 126

- 1 וצל כתבתי ואלאי ואכי ומעתמדי ואעז אלכלק עלי וקד עלם אללה תבארך
- 2 ותעאלי אן סאעה קבולהא ((?)) עלי אקבאלהא ואסר למא ידל עליהא
- 3 מן דואם עאפיתה וסלאמתה אללה ידים דלך לנא גמיע ויסן
- 4 בגמיע אלשמל עלי אפצל אלמחאב במנה וכרמה אנה ולי דלך ואלקאדר
- 5 עליה אן סא אללה וקד עלם בכלאץ אלשיך אבי אסחק מא אחתאג
- 6 אכרר דלך וקד כנת כתבת כתאב עלי יד אלשיך אבי אלברכאת
- 7 בן הארת אערפה פיה תפאציל אלאמור ואלת<sup>ה</sup> (א) לאת קואלב וכתבי
- 8 עליהם ודלך אלשיך אבי סעיד וזן אלקאלב סתה ועשרין
- 9 ואלקאלבין אלאכרוזן מתסאוי סבעה ותלאתין ושל מצרי
- 10 ואלמקסע אלטלי ערצה ארבעה אשבאר ואף ולם אנד במצר  
אלמערור באבן עבד
- 11 ואלקאהרה גירחואסאל אלשיך אבי אלחסן ען דלך אלבוזאז שם צו
- 12 ואשכרה עני כתיר פליס לנא גמיע בעד אכונא זכור לברך
- 13 אלא אללה תב רך ותעאלי פהו מקבול אלצורה ענד אלנאס גמיעהם
- 14 פלא תתואנא פי כראמתה פקד שלבת אנא והו<sup>א</sup> האדא אלמקסע
- 15 ולם נציבה פלמא סהלה אללה לי אערצתה עליה אסאלה יעלמן
- 16 פקד עאז עלי אלשיך אבי אלפצל עלי (!) באנה קד נזל מעך פי אלפנדק
- 17 וסא אחתאג אוצין פהו אלנאס כלהם ואמא גיר דלך פוצל כתאבה אלפגבם
- 18 אלכרים ~~ידע~~ ידכר באן גמיע מא תחקק לאבן אלבוזי כו דינאר
- 19 וידכר באן יצל כתאב אכר יביין לה אלאס ((ב)) אב ולם יצל שי וקד
- 20 גאני מן מולאי אלאן פי הדה אלדמעה מא למ אעהדה מנה
- 21 וענבת כיף עאמל מולאי הווא אלבכא אלכדאב וכיף דכל
- 22 מולאי פי שרא הווא אלתריר וחק דיני לים קדרת אביע מן

הבין

- 23 אחריר בדרהם ואחד ודלך אנה אסור מזית זנף
- 24 לכן לא חילה כי יתנן קולו אל תאמן בו ותאני (((.....))) אלדי
- 25 תמת חילתה עלי ודלך באן מולאי דכר באן אסתחקה
- 26 אול אדר שני חלף באנה מסאפר אלי אלימן חתי ופיתה
- 27 ארבעה ועשרין נקדה ואחדה פי נצף אדר ראשון
- 28 ובעד אסתופא באן לי באנה ירבע אלי אלברב חתי
- 29 עלי ואתמק עלי אלגמיע פי וקת ואחר ודלך באן למ
- 30 שחר אדר ראשון חתי אסתופה אלשיך חביב סבעין דינאר
- 31 וקד אכדת כתאבה וארסלתה סי הזה אלאחרף ודלך באן אסתופו
- 32 ארבעה ותסעין דינאר קבל וצול אלארבעה ארשאל אלכו ואלעשרה אלכזאג
- 33 אלואצלה אלי שאטנוף וקד עלם אללה באן חואיצקנה נסיעהא לדידה עלי קלקן
- 34 קלבי וקד עלם אללה כיף תקל עלי שול סרם בסבב תעב קלבה כיף
- 35 תחציל אחריר ואנני מא אסתהי מנה אלא כמסה ארשאל ואן עז עלי
- 36 כיף יביע סי מן אלכו בסבבי לכן יא מולאי קד קאל לי אבי אלפזל
- 37 באן אלסער אנחש אלי תלאתין וקן (ד) וצל לי צחבה אבו אלפזל מבייץ אתנאער
- 38 מסלאן ואן כאן אלאכר מן חריר בן אלבוני פאלויל לי טויל ולם יכסף לי מולאי
- 39 איש הו פבקית פיה חאיר ולו כנת עלמת ונצרת אחריר אלאסור ואלמב (יי)ן
- 40 למ כנת אדפע לה מן אלארבעה ועשרין קיראש לכנה חנן קולו ותסלם
- 41 וקד אסתהית לו אכסף לי מולאי כיף דכל פי הזה אלספקה וכיף עאמל
- 42 מתלק חדא אלשכץ אלככא

ש ו ל י ם

- לכן אנא / אעלם אנני / אנא אעזיתה / לאן הזה אלוחלאת / וחלאתי או יכוץ / קד אכדת /
- סי צאלח למ אעלם / אנא בה / ואמא / גיר דלך וזנת / ען מולאי ללשיך / אבי אסתק /
- כמסין דינאר / לאבו אל / ארבעה / ועשרין דינאר / ללשיך חביב / ארבעין דינאר /
- אלגמלה מאיה / וארבעה עשר / דינאר / אלדי / למולאי ענדי / תמן עשרה / אלכו אלמרסלה /

ד'נ'ר

אלי בנהא / (((מחוק))) / (((מחוק))) / אלנכ אלעש, (ר)ה / אתנא עשר / רסלא ותמן /  
 אלמרסלה / צחבתי סתה / ותלתין ורבע / ותמן עשרה / ארטאל אלכזאב / אלמבתאעה /  
 לי סבעה עשר / דינאר ונצף / תמן אלגמלה / אלדי לה סבעה / ותמאנין / ונמלה /  
 אלדי וזנת ענה / קיז בקי ענדה / סבעה ועשרין / דינאר ולעז ענדי / ביד אלשיך חביב /  
 דינאר ונצף / ואיזא צע ענדה / תמן אלמקסע אלסלי

ר א ש ה ע מ ו ד

תלתה וקיראשין / פדלך גמלה מא עליה / תמאניה ועשרין דינאר / ותלת ורבע  
 ויא מולאי / צעב עלי כיף בלג / אלכו ענדכם סתה / ותלתין ולם נעלם / בה חתי  
 פאת / ללצורורה ולם יבלג / סערה אלאי סזר אלא / חתי אנפסך ענדכם /  
 ולו כנת מסכתהא / אלי אליום למא / קדרת עלי אלתמן / אלדי קבצת פיהא / לאן  
 אלסער לפ יחבם / פיעתול ענדנא / וליס יקדר אחד יתעדא / רזקה ואמא ביר / ולך  
 פאבר כזר חזר / כתב הדה אלאחרף והו יכץ מולאי באלסלאם

(בכתב אחר קטן:) ועבדה אבוז אלסרור יקבל קדמין  
 ע מ ו ד ב

- 1 ויסאלך באן לא תפרט פי אלמדי פאן ענדה מדיין קד וצף
- 2 לה ואן אתפק לה רסול ינפור מנה שי פדלך באלפזל מנה
- 3 והו יסאלך אן תאמר ולדי אבו אלפכר ימזי אלי אלשיך אבו זכרי
- 4 יכצה באלסלאם ויעלמה באנה קד אסתראח מן אלצבאן לכן בעד צעובה
- 5 ונקץ ונחאס ואיזא קלת לה פי סענא אמורנא אעני בה אבו נזר
- 6 אן כאן באקי עלא אלחסאן אלאול או לא פקאל לי  
 אלחסאן ברור, אן  
 או לי התכוון אלחסאב
- 7 מא אנאובך בלפשה אלא לא ולא נעלם  
 וקלת לה אנת באקי עלי אלקול אלאול (??)
- 8 ואמא כבר אלדי תעלם  
 לי עמן קאל עלי אלאול
- 9 פהי תסלב מני כמסה  
 אלאול או
- 10 דנאניר מן מאלהא תכתסי בהא ואלאמר וקף ולם יבקא ענדהא

אלי בנהא / (((מחוק))) / (((מחוק))) / אלנכ אלעש, (ר)ה / אתנא עשר / רסלא ותמן /  
 אלמרסלה / צחבתי סתה / ותלתין ורבע / ותמן עשרה / ארטאל אלכזאב / אלמבתאעה /  
 לי סבעה עשר / דינאר ונצף / תמן אלגמלה / אלדי לה סבעה / ותמאנין / ונמלה /  
 אלדי וזנת ענה / קיז בקי ענדה / סבעה ועשרין / דינאר ולעז ענדי / ביד אלשיך חביב /  
 דינאר ונצף / ואיזא צע ענדה / תמן אלמקסע אלסלי

ר א ש ה ע מ ו ד

תלתה וקיראשין / פדלך גמלה מא עליה / תמאניה ועשרין דינאר / ותלת ורבע  
 ויא מולאי / צעב עלי כיף בלג / אלכו ענדכם סתה / ותלתין ולם נעלם / בה חתי  
 פאת / ללצורורה ולם יבלג / סערה אלאי סזר אלא / חתי אנפסך ענדכם /  
 ולו כנת מסכתהא / אלי אליום לסא / קדרת עלי אלתמן / אלדי קבצת פיהא / לאן  
 אלסער לפ יחבם / פיעתול ענדנא / וליס יקדר אחד יתעדא / רזקה ואמא ביר / ולך  
 פאבר כזר חזר / כתב הדה אלאחרף והו יכץ מולאי באלסלאם

(בכתב אחר קטן:) ועבדה אבוז אלסרור יקבל קדמין  
 ע מ ו ד ב

ויסאלך באן לא תפרט פי אלמדי פאן ענדה מדיין קד וצף

2 לה ואן אתפק לה רסול ינפור מנה שי פדלך באלפזל מנה

3 והו יסאלך אן תאמר ולדי אבו אלפכר ימזי אלי אלשיך אבו זכרי

4 יכצה באלסלאם ויעלמה באנה קד אסתראח מן אלצבאן לכן בעד צעובה

5 ונקץ ונחאס ואיזא קלת לה פי סענא אמורנא אעני בה אבו נזר

6 אן כאן באקי עלא אלחסאן אלאול או לא פקאל לי  
 אלחסאן ברור, אן  
 או לי התכוון אלחסאב

7 מא אנאובך בלפשה אלא לא ולא נעלם

8 ואמא כבר אלדי תעלם וקלת לה אנת באקי עלי אלקול אלאול (??)

9 פהי תסלב מני כמסה  
 אלאול או לי עמן קאל עלי אלאול

10 דנאניר מן מאלהא תכתסי בהא ואלאמר וקף ולם יבקא ענדהא

((השורות כאן בלתי מסודרות, מפני שהכותב רושם דברים בתוך שורות של כתב ערבי גדול. הנייד, כאמור לעיל, ממשיך ממסלולי ומשומש))

- 11 ולא ענד אכותהא קלק לכנהס לא יכרגו ען אלתקצי עכך ואסתעלאם
- 12 וצולך ואנא אקול להם חתי תנקצי אשנאלה חתי יציף אלוקת
- 13 חתי אנחדר אנא אשלע בה ואמא גיר דלך פסאעה וקופי עלי
- 14 אלגך אלאכר פסיירת ואלדהמכארם אלי אלקארה לאן אלחדית כאן
- 15 בנתס ואפחץ עלי אלחדית אלצחית ואעלמה בה ויא מולאי אלחאנה כלהא
- 16 לי ואלחץ אלעאל פי דלך הן לי ואמא אלטיך חביב ~~חזר~~ מכאן אן תעלם
- 17 פסאל ענך פחזר פמחזר גייד ועאר צפאתה פי אלגנדלס גמיעה
- 18 לאן אלמוכור אסבת ענדי פי קליוב אכר סבת פי אור ראשון
- 19 חתי אסתופא מאלה ועאר עלי
- 20 ואמא גיר דלך 21 פאנני בעת אלגבן פי דאר 22 וכאלה אלטיך 23 אלעמיר
- 24 בן כושך בצבר ארבעה שחור ואכר אלרגל מן אלעכאז אלצירפי כמסין
- 25 דינאר עלי צרף כמסה ותלאתין בדינאר חתי דפעתהא לאכו אלפזל ויגבי
- 26 ויופיה ולם ידפער לה אלמשתריין אלא אלבעץ ותחגור בשום אלבצאעה
- 27 אעני אלצקלי ואנא פיהדא אלסבוע אדכל מעהם אלי בית דין פנתן כלנא
- 28 יהוד פאן לזמני ודה כדלך ילזם כצמי אנא פי קלבי אלנאר מנה לאנני
- 29 אעלם באנה יטאלבך וליס מעך מא תדפע לה פלו אן מעך שי
- 30 תדפע לה ווגב עליה חכם קדר אלחץ יכלצה מנה ומא
- 31 כופי אלא עלי תעב עקלכך פאן כאן מעך שי תדפע לה פלא
- 32 תחמל עלי קלבך מני ומבלג אלדי לה סו דינ
- 33 תפצילהא אלעמאים 34 ארבעה 35 ורבע 36 ..... (אסתפא)
- 37 ונצף ורבע מעתצמי דינאר ורבע עמאים אלדי תכץ מולאי סבעה
- 38 ונצף ורבע ולה אינא ענדי תמן אלתריקן יז ורבע פדלך אלדי יכצני
- 39 מן אלדי לה ארבעה ועשרין דינאר ונצף וקר עלם אללה באן לו לא שלוע

here beginning of ~~ה~~ 126, 206, 4-17 v 10-18



ספר הורו 273, ט-ס. 20.80, עמוד ב, עם 5 של ההעתק

אחר

40 אבו אלפזל וכרני כנת קד ארסלתהא לה פי דאר אלוכאלה מעאק דון אלעשרין

41 ופי קליוב מנה שי יסוא עשרה דנאניר וחיאת מולאי לקד וגהת

42 מנייה זפתא לשרא אלסמסם למ יכן מעי שי לכן מנייה אלי ענד אלקאזי

43 אלכאיב עלי אלחכם אכדת מנה תלאתין דינאר עלי סביל אלמזארבה

see large card

44 ומנייה עלי מנייה אשנא אכדת מן אלשיכין 45 אלגלילין אבו אלמעאלי אבן אסד

Familia

46 ואלשיין אבו סעד בן קטי מא 47 מקדרה כמסה ותמניין דינאר

47 קדמת להם סבעה ועשרין דינאר ובקי להם ענדי אלבאקי קנד

48 מני חתי תכתיר אלבזאעה ענדי ויכתת אלדרהם פי ידי ואלופא

49 ענד פסת ואשתרית איזא ארבעין ושלח חריר מן רכאצין במנייה

50 זפתא

ש ל י י ם

מנהא / עשרין רשל / גריק וכל שי / יצלח ללאסנד / והו / אלדי נפעני למא /

עאזני ואנפדת / שלב / תמנהא / סתה ועשרין / דינאר מנקרזה / קד כסר עלי / נקזתא

דינאר / ממממממ / וננף ואיזא מחלה עשרה / גריקה / סו / ואסודתא פיהא / ואיזא

עשרה / סאלמה / סו / ורפא אלנמיע / אכר אדר שני / וקנשאר ביל / תמאניה וננף /

ואבו אלפזל קד / וצל / יעצבני / לה ענדי ארבעין / דינאר וקד עלם / אללה מא אשתהית

אצלמן מן דלך / במיעה שי ולא / מעתקד אן דלך / ממאלב לי חתי / ידן עני שי לכן /

הו יכתב סתעלם / מני אמורי פאחתאב / אפידתא עלי בלייתתא / ולא בחמל עלי קלבה /

פלו אן עלי מא הו / אכתר מן קדרתי / בקאח / לאן אלמכאן בחמד /

אללה גלתה ו... אף / דינאר פי שהר עלי / פיה מן אדר שני אלי / אכר אלסנה תסעה /

ועשרין דינאר ננף אכר / אלשהר ואללה יעיין

(אין המשך)

10 - 11  
~  
~  
~

عليه